

**УГОДА**  
**про міжнародну науково-технічну**  
**та освітньо-професійну співпрацю**

між  
**Корпорацією**  
**2416386 ONTARIO INC.,**  
**(м.Торонто, Канада)**

та  
**ДВНЗ «Криворізький**  
**національний університет»**  
**(м.Кривий Ріг, Україна)**

в особі Директора Veselyy Ihor (посада, ПІБ) з однієї сторони, що діє на підставі Сертифікату про реєстрацію від 28 квітня 2014 року, виданий Міністерством державних послуг, провінція Онтаріо, Канада і Державний вищий навчальний заклад України «Криворізький національний університет» в особі ректора проф. Ступніка М.І. що дії на підставі Статуту з іншого боку, уклали даний Договір про наступне:

**Частина 1. Предмет угоди**

1.1. Розробка та реалізація програми та заходів для інноваційного вдосконалення освітньо-наукової та виробничої діяльності суб'єктів угоди;

1.2. Пошук та систематизація програм співпраці ВНЗ та підприємств Канади, що забезпечують підготовку фахівців у галузі машинобудування на світовому рівні;

1.3. Визначення необхідних обсягів і рівня ресурсних складових (кадрові, методичні, нормативні, навчальні, фінансові) та практику їх отримання, для створення умов підготовки сучасного

**AGREEMENT**  
**on international scientific-technical**  
**and educational-professional**  
**cooperation**

between  
**2416386 ONTARIO INC.,**  
**Toronto, Canada**

and  
**SHEI «Kryvyi Rih National**  
**University», Kryvyi Rih, Ukraine**

represented by Directir Veselyy Ihor (position, Name) of the one part, operating according to the Certificate of Incorporation of April 28, 2014, issued by the Ministry of Government Services, Province of Ontario, Canada and State Higher Educational Institution of Ukraine «Kryvyi Rih National University» represented by the rector, Prof. Stupnik M.I. operating according to the Charter of the other part, have entered into this Agreement as follows:

**Article 1. Subject of the agreement**

1.1. Development and implementation of the program and activities for innovative improvement of the educational, scientific and production activities of the subjects of the agreement.

1.2. Search and systematization of programs of cooperation between universities and enterprises of Canada, providing training of specialists in the field of mechanical engineering at the global level.

1.3. Determination of the necessary volumes and level of resource components (personnel, methodological, regulatory, training, financial) and the practice of obtaining them, to create the conditions for



фахівця.

## **Частина 2. Напрями та форми співпраці**

2.1. Ознайомлення з виробничою та навчальною базою машинобудівних підприємств та державних освітніх закладів Канади (обладнання, технологічні процеси, методи обробки конструкційних матеріалів, менеджмент виробництва, засоби конструкторсько-технологічної підготовки виробництва, управління інженерними даними);

2.2. Аналіз та порівняння вимог державних освітніх систем до змісту вищої технічної освіти та системи менеджменту якості;

2.3. Вивчення практичного впровадження контролю якості професійної підготовки фахівців при працевлаштуванні на підприємства машинобудування та ремонтного відновлення промислового обладнання;

2.4. Вивчення досвіду організації виробничого навчання, стажування, практичної підготовки студентів ВНЗ та практика залучення підприємств (досвід, форми, державні програми) до співпраці;

2.5. Аналіз та порівняння завдань вищої технічної освіти, стандартів освіти, освітніх програм, навчальних планів на прикладі підготовки фахівців спеціальності «Прикладна механіка» (перелік спеціальностей України) та відповідних спеціальностей ВНЗ Канади;

2.6. Експертне порівняння (при можливості) змісту та рівня навчальних курсових проектів та випускних кваліфікаційних робіт студентів ВНЗ Канади та Криворізького національного університету;

2.7. Створення засад науково-технічної співпраці в галузі проєктування,

the training of a modern specialist.

## **Article 2. Directions and forms of cooperation**

2.1. Acquaintance with the production and training base of machine-building enterprises and state educational institutions of Canada (equipment, technological processes, methods of structural materials processing, production management, means of engineering and technological preparation of production, management of engineering data);

2.2. Analysis and comparison of the requirements of state educational systems to the content of higher technical education and the quality management system;

2.3. The study of practical implementation of quality control of vocational training of specialists in employment for engineering enterprises and repair recovery of industrial equipment;

2.4. Studying the experience of organizing of production training, internships, practical training of university students and the practice of attracting enterprises (experience, forms, government programs) to cooperation;

2.5. Analysis and comparison of the tasks of higher technical education, education standards, educational programs, curricula on the example of specialists training in the specialty "Applied Mechanics" (list of specialties of Ukraine) and relevant specialties of Canadian universities;

2.6. Expert comparison (if possible) of the content and level of the curricular course projects and final qualification works of students of Canadian universities and Kryvyi Rih National University;

2.7. The creation of the foundations of scientific and technical cooperation in the

2.14. Формування вимог та компетенцій до майбутнього фахівця із наступним коригування навчальних програм підготовки зі спеціальності "Прикладна механіка" з врахуванням сучасних вимог до фахівців, передового досвіду та новітніх інженерних досягнень, апробованих на провідних підприємствах;

2.15. Створення умов для підвищення якості надання освітніх послуг;

2.16. Організація та проведення спільних наукових досліджень, підготовка публікацій, спільна участь у конференціях та виставках.

### **Частина 3. Керівництво діяльністю**

3.1 Керівництво сумісною діяльністю і порядок ведення Сторонами спільних справ по виконанню зобов'язань за цією угодою здійснюють уповноважені особи, відповідно до чинного законодавства;

3.2 Сторони є рівноправними у відносинах і з питань, що не пов'язані зі спільною діяльністю, зберігають повну юридичну господарську самостійність;

3.3. Сторони самостійно визначають форми і методи взаємодії, спрямовані на виконання предмету угоди в рамках чинного законодавства України, діючих національних та/або міжнародних норм і стандартів;

3.4. Спільна діяльність Сторін, що спрямована на підготовку окремих проектів, вирішується шляхом укладання додаткових угод;

3.5. Сторони домовились про те, що у межах цієї угоди кожна сторона не несе ніяких фінансових зобов'язань;

3.6. Сторони мають право відмовлятися від пропозицій, якщо одна з

2.14. Formation of requirements and competencies for the future specialist with the subsequent correction of training programs for training in the specialty "Applied Mechanics", taking into account modern requirements for specialists, best practices and the latest engineering achievements, tested at the leading enterprises;

2.15. Creating the conditions for improving the quality of educational services;

2.16. Co-organization and conduct of scientific research, preparation of publications, joint participation in conferences and exhibitions;

### **Article 3. Management of activities**

3.1. The management of joint activities and the procedure for joint affairs by both Parties to fulfill their obligations on this agreement are carried out by authorized persons, in accordance with current legislation;

3.2. The Parties are equal in relations and on issues that are not related to joint activities, retain full legal economic independence;

3.3. The Parties themselves determine the forms and methods of cooperation in order to fulfill the object of the agreement within the current legislation of Ukraine, existing national and / or international norms and standards;

3.4. The collaborative activities of the Parties, which are directed to the preparation of individual projects are resolved by concluding the additional agreements;

3.5. The Parties have agreed that under this agreement, each Party does not incur any financial obligations;

3.6. The Parties have the right to refuse an offer if one of the Parties does not need them,



ВІД \_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_

НА № \_\_\_\_\_ ВІД \_\_\_\_\_

Департамент управління бізнесом  
Корпорація Nippon Manufacturing Service  
О. Путнокі  
*pu\_oleksandra@n-ms.co.jp*

Шановна пані Олександра!

Щиро дякуємо Вам за підтримку України та за цікаву пропозицію співпраці в рамках кооперативного альянсу з міжнародними партнерами в галузі освіти та працевлаштування українських кадрів.

Ми високо цінуємо Вашу ініціативу та готовність долучитися до вирішення актуальних проблем, з якими стикається наша країна внаслідок повномасштабної війни. Ваша пропозиція є для нас надзвичайно важливою, оскільки сприятиме розвитку освітніх можливостей для українців та їхній швидкій інтеграції на міжнародний ринок праці.

Криворізький національний університет з великою готовністю долучиться до запропонованого Вами проекту, зокрема, до курсів pro bono. Ми готові до подальшої плідної співпраці та обговорення деталей реалізації цього проекту. Будемо вдячні за детальнішу інформацію щодо формату курсів, їхньої тривалості, цільової аудиторії та необхідних ресурсів.

Ми впевнені, що спільний досвід та знання стануть основою продуктивної та ефективної співпраці.

Перший проректор

ВЛ. ВІТАЛІЯ МАТУСЕВИЧА, 11,  
М.КРИВИЙ РІГ,  
ДНІПРОПЕТРОВСЬКА ОБЛ., 50027



КОД ЄДРПОВ 37664469  
KNU@KNU.EDU.UA  
WWW.KNU.EDU.UA

Владислав ЧУБАРОВ

ТЕЛ.: (056) 409-06-06  
ФАКС: (056) 409-06-45

Сторін в них не має потреби, якщо Сторона не має можливості приймати участь в належній мірі, або якщо є заперечення третьої сторони.

#### **Частина 4. Термін дії та умови припинення дії угоди**

4.1. Угода укладається терміном на п'ять років з дня її підписання і може бути продовжена за згодою Сторін;

4.2. На основі письмової згоди Сторін умови і терміни дії угоди можуть бути доповнені або змінені;

4.3. Угоду може бути розірвано з письмового попередження і прийняє свою дію після закінчення двох місяців з дня направлення іншій Стороні повідомлення про припинення дії угоди. У такому разі умови розірвання угоди визначаються за взаємною згодою Сторін.

#### **Частина 5. Загальні положення**

5.1. Суперечки й розбіжності, що стосуються цієї угоди, вирішуються переговорами або в установленому законодавством порядку;

5.2. Всі зміни і доповнення дійсні тільки в тому випадку, якщо вони зроблені в письмовому вигляді та підписані уповноваженими на те особами з обох сторін;

5.3. Угоду складено у двох примірниках, обидва примірники мають однакову юридичну силу.

if the Party is unable to participate adequately, or if there is a third Party objections.

#### **Article 4. Validity and conditions of termination of the agreement**

4.1. The agreement is initiated for a period of five years from the date of its signing and may be extended by agreement of the Parties;

4.2. Based on the written consent of the parties, the terms and conditions of the agreement may be supplemented or amended.

4.3. The agreement may be terminated upon a written warning and terminated after two months from the date of notification of termination of the agreement to the other Party. In this case, the conditions of termination of the contract are determined by mutual agreement of the Parties.

#### **Article 5. General provisions**

5.1. Disputes and disagreements concerning this agreement are resolved by negotiations or in accordance with the procedure established by legislation.

5.2. All changes and additions are valid only if they are committed in writing and signed by the authorized persons on both sides.

5.3. The agreement is made in two copies, both copies have equal legal force.